

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ «МУЖ» И «ЖЕНА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лю Айхуа

аспирант, Государственный институт русского языка  
им. А.С. Пушкина  
479280283@qq.com

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPTS OF "HUSBAND" AND "WIFE" IN RUSSIAN AND CHINESE

Liu Aihua

*Summary:* The purpose of the study is a comparative analysis of the concepts of «husband» and «wife» in Russian and Chinese, identifying similarities and differences. The scientific novelty of the study is that it is the first time that the concepts of «husband» and «wife» are studied in a comparative aspect in relation to Russian and Chinese linguistic cultures on the material of the proverbs of these languages. As a result of the conducted research, it was revealed that there are similarities and differences in the interpretation of the semantics and connotations of the concepts «husband» and «wife» in these linguistic cultures. The similarity lies in the traditionally positive assessment of husband and wife as family members. The differences relate to the more significant role of the wife in Chinese linguoculture, the greater importance for the Chinese of the relationship of spouses with parents, etc.

*Keywords:* the concept of "husband", the concept of "wife", Russian language, Chinese language, linguoculture.

*Аннотация:* Цель исследования – сопоставительный анализ концептов «муж» и «жена» в русском и китайском языке, выявление черт сходства и отличия. Научная новизна исследования состоит в том, что в нём впервые исследуются концепты «муж» и «жена» в сопоставительном аспекте применительно к русской и китайской лингвокультурам на материале паремий данных языков. В результате проведённого исследования выявлено, что в трактовке семантики и коннотаций концептов «муж» и «жена» в данных лингвокультурах есть сходство и отличия. Сходство заключается в традиционно позитивной оценке мужа и жены как членов семьи. Отличия касаются более значимой роли жены в китайской лингвокультуре, большей важности для китайцев отношений супругов с родителями и т.п.

*Ключевые слова:* концепт «муж», концепт «жена», русский язык, китайский язык, лингвокультура.

### Введение

**А**ктуальность исследования объясняется недостаточной изученностью концептов «муж» и «жена», играющих значимую роль в любой национальной культуре. Семья и семейные отношения представляют собой важнейшую часть картины мира любого языка. Главенствующие роли в семье традиционно отводятся мужу и жене, однако в их трактовках могут наблюдаться отличия, свойственные различным лингвокультурам и связанные со стандартными культурными взглядами, с обычаями, традициями и историей народа.

По мнению Е.И. Зиновьевой, лингвокультурология является этофилологической наукой, которая анализирует и изучает многообразные методы представления познаний об окружающем мире с помощью изучения единиц языка различных уровней (Зиновьева, 2016, с. 54). В её рамках можно провести описание языковых единиц, репрезентирующих концепты, выявить оттенки и ассоциации, которые показывают восприятие концептов носителями языка. В двух обособленных лингвокультурах складываются свои стереотипные представления о каждом отдельно взятом концепте. В результате концепты «муж» и «жена» по-разному воспринимаются в

русском и китайском языках.

Концепты «муж» и «жена» рассматриваются лингвистами на базе различных языков, причём чаще всего именно как совокупность двух тесно связанных друг с другом концептов. Е.Д. Дригалова на основе анализа концептов «муж» и «жена» отмечает в финской пословичной картине мира «противопоставление характеров мужа и жены» (Дригалова, 2016, с. 53). С. В. Бурдун, рассмотрев концепты в кубанской фразеологии, выявляет «единство и равнозначность данных концептов с точки зрения дихотомичной категории 'свой – чужой'» (Бурдун, 2020, с. 45). Исследователи анализируют концепты «муж» и «жена» как элементы более общего концепта «семья» (Фисенко, Лазарев, Чернова, 2015). Нередко концепты «муж» и «жена» рассматриваются в сопоставительном аспекте, например, на базе русского и болгарского (Илиева, 2019), английского и узбекского (Уралова, 2020) и других языков. Применительно к лингвокультуре русского и китайского языков такое сопоставление пока не проводилось.

В ходе данного исследования были поставлены задачи: во-первых, рассмотреть и сопоставить пословицы русского и китайского языков с целью выявления в них

концептов «муж» и «жена»; во-вторых, отметить сходство данных концептов в русской и китайской лингвокультурах; в-третьих, выявить отличия в реализации концептов «муж» и «жена» в данных языках и лингвокультурах.

Исследование проводилось при помощи следующих методов: описательного, сравнительно-сопоставительного, метода лингвокультурологического анализа, метода лингвистической реконструкции культуры, метода сплошной выборки (при подборе материала).

**Теоретической базой** исследования послужили ключевые труды по вопросам теории концепта (Зиновьева, 2016; Кубрякова, 2004; Лихачёв, 1993; Попова, Стернин, 2007 и др.), а также разнообразные научные статьи, анализирующие концепты «муж» и «жена» (Бурдун, 2020; Дригалова, 2016; Илиева, 2019; Уралова, 2020 и др.). Концепт мы понимаем как совокупность значений, понятий и ассоциаций, возникающих у современной языковой личности в процессе осмысления какого-то явления, понятия (Крылова, 2013, с. 216).

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования его результатов в ходе преподавания различных вузовских курсов и спецкурсов по лингвокультурологии, лингвоконцептологии, сопоставительной лингвистике и др.

#### Лингвоанализ русских концептов «муж» и «жена»

Анализ русских паремий показывает в первую очередь традиционную трактовку концептов «муж» и «жена». Муж является главным в семье: «Птица крыльями сильна, жена мужем красна», он также финансово в полной мере обеспечивает свою семью: «За добрым мужем как за каменной стеной, за худым мужем и забора нет». Также важной ролью мужа является роль отца: «Бог до людей, а отец до детей», а значимым для него умением – способность многое делать по дому, трудолюбие: «Муж пашет, а жена пляшет». В восприятии носителей русского языка муж – умный, сильный, заботливый, мужественный, верный, ответственный и надёжный человек: «За мужа завалюсь, никого не боюсь»; «За хорошим мужем жена молодеет»; «Муж – дому строитель, нищете отгонитель».

Лингвоанализ русских концептов «муж» и «жена» также показывает неразрывное единство в миропонимании мужа и жены, их зависимость друг от друга: «За хорошим мужем и жена хороша»; «Доброю женою и муж честен»; «Без мужа – что без забора, без жены – что без крыши». Жена и муж у носителей русского языка тесно взаимосвязаны между собой и представляют единое целое, без которого семья распадется. Многие пословицы прославляют жену: «Хозяйкой дом стоит»; «Каждая жена в своем доме царица»; «Милая жена – половина добра;

умная жена – добру голова»; «Женская мудрость всему опора». Можно сказать, что жена представляется в русской лингвокультуре как самая мудрая и добродетельная в семье, но в то же время как член семьи, несомненно, занимающий зависимое положение.

Стереотипный образ мужа у русских таков: муж является опорой для женщины, любит и уважает свою жену, помогает ей в решении различных проблем и поддерживает во всем. Однако пословицы транслируют и отрицательные представления о муже, существующие в русской лингвокультуре, например, склонность мужа к грубости, ревности или лени: «Стужа лучше худого мужа». В осмыслении русских бытует стереотипное мнение о «рогатом» муже, которому изменяет жена: «Муж в дверь, а жена в Тверь», «Муж в шанцах, а жена в танцах». Женщины также стереотипно считают, что в браке обоим супругам необходимо много трудиться: «Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицы».

В сознании носителей русского языка существует представление об идеальном муже как о человеке, который успешно общается с остальными людьми, уделяет внимание окружающим, нежаден и способен к состраданию; люди не сомневаются в его ответственности. В пословицах подчёркивается, что эти качества – залог счастья женщины: «Из-за мужа и жена хороша». Русские мужчины часто выделяют верность своим женам в любви, а женщины очень ценят мужа, который уделяет им много внимания: «У заботливого мужа жена век не тужит».

С точки зрения внешности муж в понимании носителей русского языка не обязательно должен быть высоким и красивым: «Выбирай уборыша, а выберешь опорыша» (то есть не красавца, а надёжного человека, опору). Идеальный муж состоятелен и обеспечивает семью, умён и имеет хозяйственные навыки.

В традиционных представлениях русского народа жена ассоциируется с любовью и близостью, составляющими базу в отношениях между супругами: «Женина ласка супругу силу даёт». Жена воспринимается как заботливая, добрая, терпеливая, нежная, честная, умная: «Жена честнее – мужу милее»; «Женский ум стоит многих дум». Главной ролью является для нее роль матери; мать дает жизнь своим детям, она хранительница очага и уюта в доме, может приготовить вкусную еду для всей семьи: «Сердце матери лучше солнца греет», «У хорошей хозяйки дом – всегда полная чаша».

Семейный лад в понимании носителей русского языка возможен только при условии единства мужа и жены. Это подтверждается такими пословицами и поговорками: «У милостивого мужа и жена досужа»; «Муж и жена – одна сатана»; «Не надобен и клад, коль у мужа с женой лад»;

«Муж – голова, жена – шея, куда повернет, так и будет».

### Концепты «муж» и «жена» в китайской лингвокультуре

В китайской лингвокультуре понимание концептов «муж» и «жена» в целом схоже с их трактовкой в русской лингвокультуре, но имеет некоторую специфику. Нами были выделены следующие пословицы как объекты исследования концептов «муж» и «жена»: 男婚女嫁 («Когда мужчина взрослеет, ему нужно жениться, а когда девушка взрослеет, ей нужно выйти замуж»); 破镜重圆 (буквальное значение «Два обломка зеркала совпали вместе»). Здесь видны традиционные народные смыслы: брак очень важен, практически обязателен; муж и жена очень близки, едины.

В паремиях выделяются следующие качества мужа: 负责的 (ответственный), 可靠的 (надежный), 有男子气概的 (мужественный), 严肃的 (серьезный), 关怀和敏锐的 (заботливый и чуткий). Для китайцев муж является ответственным человеком, для них важна роль мужа как отца; он должен обеспечивать свою семью, почитать и уважать своих родителей. В стандартном представлении носителей китайского языка важно, чтобы жена следовала за своим мужем.

В то же время представление о муже амбивалентно: во-первых, он является настоящим мужчиной – «главным столбом под балкой» (顶梁柱), руководствуется чувством долга, обеспечивает своей семье безопасность, защищает жену и детей; во-вторых, он может быть лентяем, может изменять жене, применять домашнее насилие, иметь отрицательные привычки, такие как курение или алкоголизм. У носителей китайского языка существует образное понимание о муже «в зеленой шапке» (绿帽子), что подразумевает измену мужа жене.

Характеристика «ответственный» является доминантной для образа идеального мужа. Кроме того, он должен уметь совершенствоваться, обладать юмором, быть добрым, верным, заботливым и чутким. Муж должен находить равновесие между семьей и работой. Носители китайского языка уделяют внимание не только интеллектуальным чертам, но и эмоциональному интеллекту, играющему значимую роль в межличностных отношениях, а также чуткости и умению быть нежным: 经营你的家庭就像煎一条小鱼, (它的) 秘诀是: 格外的温柔 («Управляй семьей, как будто готовишь маленькую рыбку – очень нежно»).

Для носителей китайского языка несомненно то, что муж и жена должны быть уважительны к старшим: «Любящая жена почтительна к свекрови, любящий муж почтителен к учителю» (慈爱的妻子对婆婆敬重, 慈爱的丈夫对老师敬重); для них несомненно, что старость явля-

ется хранителем мудрости, знаний, опыта: 老人不传古, 后生失了谱 (Дословный перевод: «Если старый человек не передаст свой опыт, молодой человек не будет опытен»). Пословица «Хороший муж не бьет жену, хороший пес не лает на кур» (好丈夫不打老婆, 好狗不对鸡叫) говорит о том, что физическое насилие по отношению к жене считается в народе низким поступком. Много китайских пословиц говорят о любви между супругами. Например: 小别胜新婚 («Недолгая разлука создает больше страсти, чем свадьба»).

Семейный лад у носителей китайского языка подчёркивают такие поговорки и пословицы: «Дружная семья и землю превратит в золото» (一个和睦的家庭会把地球变成金子); «Когда женщина берется за мужское дело – семья процветает, когда мужчина берется за женское дело – семья разоряется» (当一个女人接手一个男人的生意时, 家庭就会兴旺发达, 当一个男人接手一个女人的生意时, 家庭就会破产). Это говорит о том, что у сплоченной семьи все получается, если муж и жена делают всё вместе, но важной и мудрой личностью в семье является жена, ее никто не может заменить.

Жена в представлении китайцев должна обладать качествами: 温柔的 (нежная), 明智的 (мудрая), 贤惠的 (добродетельная), 明智的 (разумная), 关怀的 (заботливая), 柔弱的 (хрупкая), 一个仁慈的妻子和一个好母亲 (милосердная жена и хорошая мать). Образ жены для носителей китайского языка в большинстве случаев обладает положительной оценочной коннотацией, намного реже – негативной и амбивалентной. Жена в понимании носителей китайского языка может быть ленивой, скандальной и склонной к измене. Например: 懒老婆巧对付 («Ленивая жена всегда найдёт себе оправдание»).

В китайской лингвокультуре бытует мнение о жене, которая не отстает от мужа, является сильной и независимой, что связано с возрастающим феминизмом, стремлением женщин к равенству полов в семье. Жена для китайцев, прежде всего, человек мудрый, чуткий, заботливый, независимый, разумный, красивый. Высока ее роль как мудрой жены и заботливой матери, которая всегда поможет мужу и обучит детей. Например: 儿行千里母担忧 («Когда сын вдалеке от дома, мать волнуется»). Она почтительно относится к своим родителям и родителям мужа, удовлетворяет психологические нужды супруга. Китайская жена – это человек, который способен 举案齐眉 (прямой перевод – «Держать поднос (с едой) на уровне бровей»). Выражение означает необходимость взаимного уважения обоих супругов, крайнюю вежливость и почтительность в браке. Это выражение, относившееся ранее только к поведению жены, сегодня в китайском языке расширило своё употребление и относится также к поведению мужа.

Рассматривая черты внешности идеальных мужа и

жены, носители русского и китайского языков выделяют различные внешние признаки: русские акцентируют цвет волос и глаз; китайцы делают акцент на белой коже, утверждают, что белокожие жены являются очень красивыми. Данные факторы говорят о различиях в эталонах красоты у представителей двух лингвокультур. Однако высокий рост у мужчин – это одна из главных особенностей идеального мужа в двух культурах. Кроме того, в обоих языках есть пословицы, свидетельствующие о неважности красоты, когда речь идёт о дорогих и близких людях. Китайцы говорят: 情人眼里出西施 («Красота в глазах смотрящего; Любовь слепа»); русские: «Если муж хорош, то рябая жена станет красивой». Китайская пословица 人无完人, 金无足赤 rén wú wán Ren, Kanaya zú Chī (прямой перевод: «Найти идеального мужчину так же невозможно, как найти стопроцентно чистое золото») говорит о том, что идеального супруга найти невозможно, поэтому надо ценить то, что имеешь.

Значимым с точки зрения настоящего исследования является представление о том, что «налицо историческая изменчивость концептов» (Крылова, 2014, с. 41), концептосфера постоянно развивается, пополняется новыми смыслами и трактовками привычных явлений. Тем не менее, традиционные смыслы, заложенные в пословицах и связанные с историей русского и китайского народов, продолжают влиять на лингвокультуру.

### Заключение

Сопоставительное исследование концептов «муж» и «жена» в русском и китайском языках позволило сделать следующие **выводы**.

1. Анализ паремийного фонда русского и китайского языков показал: в пословицах и поговорках широко представлены концепты «муж» и «жена», что говорит об их важности для носителей языка. В течение последнего десятилетия понимание концептов «муж» и «жена» в русском и китайском языковом восприятии изменилось, однако традиционные, стереотипные представления, сконцентрированные в паремийном фонде языков, продолжают оказывать значительное воздействие на лингвокультуру.
2. Идеальные образы мужа и жены в двух лингво-

культурах представляют собой ядерную составляющую стандартного мышления. Для мужа и жены в обеих лингвокультурах важны такие качества, как надёжность, ответственность, трудолюбие, внимание, верность и др. В стандартное восприятие двух лингвокультур входят также негативные единицы оценки мужа и жены, такие как: рогатый муж, борьба, ссора, измена, нелюбимый, одиночество, страдания.

3. В то же время, в отличие от русских, китайцы на первое место ставят отношения между супругами и их родителями, а именно уважительное отношение младшего поколения к старшему поколению. Это сложилось под влиянием учения Конфуция, в котором такое отношение определяется как самая важная добродетель человека. Рассматривая навыки супругов, русские, в отличие от китайцев, выделяют не только хозяйские умения, но также интеллектуальные навыки и умения межличностных отношений, которые составляют идеальные образы мужа и жены. Для русской лингвокультуры важен высокий статус мужа, в китайской культуре и женщины, и мужчины являются претендентами на главный статус в семье и оба квалифицируют роль другого супруга как вспомогательную.

Можно констатировать, что в понимании концептов «муж» и «жена» носителями китайской и русской лингвокультур сходств больше, чем отличий. Невзирая на различные пути развития, качество жизни, менталитет, данные культуры имеют между собой много общего. Воспринимая представления носителей каждой культуры о концептах «муж» и «жена», можно лучше понять культурные особенности граждан определенного государства, в нашем случае Китая и России. Это, в свою очередь, важно для укрепления дружеских взаимоотношений между двумя народами, что актуально в современной политической ситуации.

**Перспективы дальнейшего исследования** могут состоять в анализе трансформаций концептов «муж» и «жена», появляющихся в китайской и русской лингвокультурах под влиянием современных общественных процессов, тех новшеств, который формируются в представлениях о мужчине и женщине, об их роли в семье и в социуме.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Бурдун С.В. Лексико-семантическая репрезентация концептов муж и жена, представляющих мир «своих» в контексте кубанской фразеологии // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции. Краснодар: КВВАУЛ, 2020. С. 45-55.
2. Дригалова Е.Д. Репрезентация концептов «муж» и «жена» в финских паремиях // Богатство финно-угорских народов: Материалы III Международного финно-угорского студенческого форума. Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2016. С. 53-55.

3. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике. СПб.: Нестор-История, 2016.
4. Илиева М. Болгарские концепты «мъж» и «жена» в сопоставлении с русскими по ассоциативным данным // Славянские этносы, языки и культуры в современном мире: Материалы V Международной научно-практической конференции; отв. редакторы В.Л. Ибрагимова, Л.А. Киселева. Уфа: БГУ, 2019. С. 226-237.
5. Крылова М.Н. Концепт «север» в образной системе современного русского сравнения // Сибирский филологический журнал. 2013. № 4. С. 215-220.
6. Крылова М.Н. Семантика современного русского сравнения. Лингвокультурологический анализ: монография. Саратов: Вузовское образование, 2014.
7. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. М.: Языки славянской культуры, 2004.
8. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
9. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
10. Уралова О.П. К. Пословицы с концептами «муж» и «жена» в английском и узбекском языках // Развитие словообразовательной и лексической системы русского языка: Сборник статей по материалам VII Международного научного семинара; отв. редактор О.И. Дмитриева. Саратов: АМИРИТ, 2020. С. 119-125.
11. Фисенко О.С., Лазарев С.В., Чернова Н.В. «Дом», «жена», «дети», «мать» и «родители» как когнитивные компоненты концепта «семья» в позднем творчестве Василия Васильевича Розанова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2015. № 7-1. С. 258-262.

© Лю Айхуа (479280283@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина